Porównanie tłumaczeń Psalmów 63:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Twoja łaska jest lepsza niż życie\* – Moje wargi będą Ciebie wysławiały.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Twa łaska jest lepsza niż życie — Moje usta będą Ciebie wysławiały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak błogosławić cię będę póki żyję, wzniosę swe ręce w imię twoje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem lepsze jest miłosierdzie twoje, niż żywot,) aby cię chwaliły wargi moje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż lepsze jest miłosierdzie twoje niżli żywoty, wargi moje będą ciebie chwalić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro łaska Twoja lepsza jest od życia, moje wargi będą Cię sławić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż lepsza jest łaska twoja niż życie. Wargi moje wysławiać cię będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje usta będą Cię wysławiać, gdyż łaska Twoja jest cenniejsza od życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo łaska Twa lepsza nad życie; moje wargi wielbić Cię będą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo łaska Twoja cenniejsza jest nad życie; sławić Cię będą usta moje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які вигострили їхній язик як меч, натягнули їхній лук - діло гіркоти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż lepsza Twoja łaska niż życie. Me usta będą Cię wysławiać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całe życie będę cię tak błogosławił; w imię twoje wzniosę swe dłonie. |

1. 1) <x>560 2:810</x>; <x>570 1:212</x>; <x>570 3:12-20</x>; <x>550 2:20</x>; <x>730 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)